

## Acuerdos Bilaterales

Clasificación: 252-2008

Fecha-de Ingreso: 14 de noviembre de 2008

Nombre de Acuerdo: Acuerdo entre la Secretaria General de la Organización de Estados Americanos a través de la Secretaria de la Comisión Interamericana de Puertos y el Puerto Autónomo de Havre y Soget S.A., para el establecimiento de un programa de cooperación

Partes: SG/OEA &. CIP

Referencia: FRANCIA

Fecha de Firma: Por la SG/OEA  
September 29, 2008  
Pour le Port Du Havre  
September 29, 2008

Fecha de Inicio:

Fecha de Terminación:

Lugar de Firma:

Unidad Encargada:

Persona Encargada:

Original:

Claves:

Cierre del proceso:



**AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GENERAL SECRETARIAT OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES**  
**THROUGH**  
**THE SECRETARIAT OF THE INTER-AMERICAN COMMITTEE ON PORTS**  
**AND**  
**THE PORT OF LE HAVRE AUTHORITY**  
**AND**  
**SOGET S.A.**  
**FOR**  
**THE ESTABLISHMENT OF A TECHNICAL COOPERATION PROGRAM**

**AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GENERAL SECRETARIAT OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES**  
**THROUGH**  
**THE SECRETARIAT OF THE INTER-AMERICAN COMMITTEE ON PORTS**  
**AND**  
**THE PORT OF LE HAVRE AUTHORITY**  
**AND**  
**SOGET S.A.**  
**FOR**  
**THE ESTABLISHMENT OF A TECHNICAL COOPERATION PROGRAM**

**THE PARTIES TO THIS AGREEMENT**, the General Secretariat of the Organization of American States (hereinafter "SG/OAS"), a public international organization, with headquarters at 1889 F Street, N.W., Washington, D.C. 20006, through the Secretariat of the Inter-American Committee on Ports (hereinafter "CIP"), represented by Mr. Carlos M. Gallegos, Secretary of the CIP, and the Port of Le Havre Authority, with headquarters at Terre-plein de la Barre, 76067 Le Havre Cedex, France, represented by Mr. Jean-Pierre Lecomte, Chief Executive Officer, and SOGET S.A., with headquarters at CHCI Quai George V, 76085 Le Havre Cedex, France, represented by Mr. Jacques Ritt, Chief Executive Officer.

**CONSIDERING:**

That the CIP is an Inter-American Committee of the Inter-American Council for Integral Development (hereinafter "CIDI") of the Organization of American States (hereinafter "OAS"), established pursuant to OAS General Assembly resolution AG/RES. 1573 (XXVIII-O/98), in accordance with Articles 93 and 77 of the OAS Charter and Articles 5 and 15 of the Statutes of CIDI;

That the purpose of the CIP is to serve as a permanent inter-American forum of the member states of the OAS, for the strengthening of hemispheric cooperation in the area of port-sector development, with the active participation and collaboration of the private sector;

That the implementation of training programs and technical training is a priority area for the CIP;

That the Port of Le Havre Authority, the leading French port for foreign trade, wishes to strengthen its relations with the ports of the member states of the Organization of American States;

That SOGET S.A., a joint venture of the Port of Le Havre Authority and the Port of Le Havre community, whose mission is to enable port authorities to facilitate and ensure the international logistical chain, wishes to strengthen its relations with the ports of the member states of the Organization of American States;

That SG/OAS, in accordance with the provisions of Article 107 of the Charter of the Organization of the American States, is the central and permanent organ of the OAS, and has the authority to establish relations of cooperation under Article 112.h of the Charter and resolution AG/RES. 57 (I-O/71) of its General Assembly; and

That efforts must be joined to strengthen relations of technical cooperation between SG/OAS and the Port of Le Havre Authority and SOGET S.A.,

**HAVE AGREED** to enter into the following Agreement:

## **ARTICLE I PURPOSE**

1.1. The purpose of this Agreement is to establish a regulatory framework for the development of a technical cooperation program (hereinafter the "Program") for the execution of projects and activities intended to promote the exchange of experiences, expertise, and practices and to commence joint efforts to promote, implement, and consolidate port development.

## **ARTICLE II PROGRAM AREAS**

2.1. Program implementation may include the following areas:

- a. Coordination of efforts regarding matters of maritime trade, port security, port administration, port investment, the international logistical chain, security of the international logistical chain, port training and logistics, customs cooperation, and the implementation of agreements;
- b. Development of a joint training program in keeping with the spirit of this Agreement;
- c. Promotion of the launch of studies or surveys that may be of assistance to governments and ports;
- d. Identification of opportunities for mutual assistance in conferences, seminars, training, and technical committees, among others, thus promoting a better understanding of the shared principles set forth in this Agreement;
- e. Announcement of individual events via the portals of each Party;
- f. Sharing of the outcomes of research and publications to strengthen information exchange.

**ARTICLE III  
EXECUTION OF PROJECTS AND PROGRAM ACTIVITIES**

3.1. For the execution of Program projects and activities, the Parties shall enter into supplementary agreements or memoranda of understanding in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Each supplementary agreement or memorandum of understanding shall be signed by duly authorized representatives of the Parties and shall specify in detail the following aspects, among others:

- a. Name of project and/or activity agreed;
- b. Specification of the objectives sought;
- c. Description of the work plan: phases, planning, and implementation schedule;
- d. Budget and human and materials resources required by the project and/or activity, specifying the financial responsibilities and contributions of each Party (indicating their nature and amount), the contribution schedule, and, if applicable, ownership of such material resources as may be procured;
- e. A provision related to the coordination, notifications, and monitoring of the project and/or activity; and
- f. A provision recognizing this Agreement as the programmatic and legal framework of the project or activity.

**ARTICLE IV  
PROGRAM COORDINATION**

4.1. The Parties, through their respective Coordinators indicated in Article VI hereof, shall establish an annual work plan defining the projects and activities to be carried out in the corresponding year. Said projects and activities shall be evaluated periodically.

**ARTICLE V  
FINANCIAL PROVISION**

5.1. Without prejudice to such provisions as the Parties may include in supplementary agreements and/or memoranda of understanding concluded by virtue of this Agreement for the joint execution of projects and/or activities, this Agreement in and of itself shall not imply for the Parties obligations of a financial nature.

**ARTICLE VI  
COORDINATION AND NOTIFICATIONS**

6.1. The area within SG/OAS with responsibility for the coordination of the activities of SG/OAS under this Agreement shall be the Secretariat of the CIP, whose

Coordinator is Mr. Carlos M. Gallegos, Secretary of the CIP. Notifications and communications shall be sent to said Coordinator at the following address, fax number, and e-mail address:

OAS General Secretariat  
Mr. Carlos M. Gallegos  
Secretary of the Inter-American Committee on Ports  
1889 F Street N.W.  
Washington, D.C. 20006  
United States of America  
Telephone: + (1) (202) 458-3871  
Fax: + (1) (202) 458-3517  
E-mail: cgallegos@oas.org

6.2. The area of the Port of Le Havre Authority with responsibility for the coordination of its activities under this Agreement is its Technical Office, whose Coordinator is Mrs. Annie GRUCHY. Notifications and communications shall be sent to said Coordinator at the following address, fax number, and e-mail address:

Mrs. Annie GRUCHY  
Delegate for International Cooperation and Training  
Port of Le Havre Authority  
Terre-plein de la Barre  
76067 Le Havre Cedex  
France  
Telephone: + (33) 232.74.73.49  
Fax: + (33) 232.74.73.47  
E-mail: annie.grunchy@havre-port.fr

6.3. The area of SOGET S.A. with responsibility for the coordination of its activities under this Agreement is the Office of the Chief Executive Officer, whose Coordinator is Mr. Pascal Ollivier, Adviser on International Affairs to the Chief Executive Officer. Notifications and communications shall be sent to said Coordinator at the following address, fax number, and e-mail address:

Mr. Pascal Ollivier  
Adviser to the Chief Executive Officer  
CHCI Quai George V  
76085 Le Havre Cedex  
France  
Telephone: + 33 .235.19.2554  
Fax: + 33. 235.19.02.93  
E-mail: pascal.ollivier@soget.fr

6.4. All communications and notifications issued under this Agreement shall be valid only when forwarded by post, facsimile, or e-mail to the Coordinators at the addresses indicated in Articles 6.1 and 6.2 hereof. Communications and notifications transmitted by e-

mail shall be valid provided they are sent directly from the e-mail address of the Coordinator of one of the Parties to the e-mail address of the Coordinator of the other.

6.5. Either of the Parties may change its area with responsibility for coordination, the designated Coordinator, and/or the address, telephone or fax number or e-mail address indicated, so notifying the other Party in writing.

## **ARTICLE VII PRIVILEGES AND IMMUNITIES**

7.1. No provision of this Agreement shall be construed as to waive expressly or implicitly the privileges and immunities of the OAS, its organs, their personnel, and/or their property and assets under the OAS Charter, the relevant agreements and laws on privileges and immunities, and/or the principles and practices of international law.

## **ARTICLE VIII DISPUTE RESOLUTION**

8.1. All disputes arising in connection with the implementation or interpretation of this Agreement or its supplementary agreements or memoranda of understanding under Article 3.1 shall be resolved through direct negotiation between the Parties. Should a solution not be reached that is satisfactory to both, they shall submit their differences to the arbitration procedure determined by mutual agreement. Arbitration decisions shall be final, definitive, and binding.

## **ARTICLE IX GENERAL PROVISIONS**

9.1. This Agreement may be amended only by the mutual agreement of the Parties set forth in writing by their duly authorized representatives. The instruments containing the amendments shall be attached hereto as annexes and shall become integral parts hereof.

9.2. This Agreement shall come into force as of its date of signature by the duly authorized representatives of the Parties and shall remain in force in accordance with the provisions of Article 9.3 hereof.

9.3. This Agreement may be terminated by mutual agreement of the Parties or may be deemed terminated by either of the Parties by giving at least 30 days advance written notification to the other. However, termination of this Agreement shall not affect such supplementary agreements and/or memoranda of understanding as the Parties may have concluded for the implementation of projects and/or activities under Article 3.1 that have been duly financed, which shall continue for their life unless the Parties otherwise decide.

9.4. Articles VII and VIII shall remain in force beyond the expiration or termination of this Agreement.

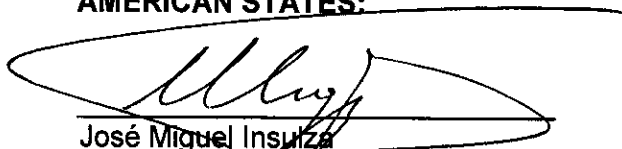
IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the Parties duly authorized for said purpose sign this Agreement in two equally valid originals at the places and on the dates indicated below:

**FOR THE PORT OF  
LE HAVRE AUTHORITY:**



\_\_\_\_\_  
Jean-Pierre Lecomte  
Chairman of Board of Directors

**FOR THE GENERAL SECRETARIAT  
OF THE ORGANIZATION OF  
AMERICAN STATES:**



\_\_\_\_\_  
José Miguel Insulza  
Secretary General  
Organization of American States

Place:

Place:

Date:

Date:

**FOR SOGET S.A.:**



\_\_\_\_\_  
Jacques Riviere  
Chief Executive Officer

Place:

Date:





**AGREEMENT BETWEEN THE GENERAL SECRETARIAT OF THE  
ORGANIZATION OF AMERICAN STATES THROUGH THE INTER-AMERICAN  
COMMITTEE ON PORTS AND THE PORT OF LE HAVRE AUTHORITY AND SOGET  
S.A. FOR THE ESTABLISHMENT OF A TECHNICAL COOPERATION PROGRAM**

**WORK PLAN 2009**

**I. Background**

Within the Agreement for a Technical Cooperation Program between the Port of Le Havre Authority and SOGET S.A. (hereinafter referred to as "Le Havre/SOGET"), and the General Secretariat of the Organization of American States, through the Inter-American Committee on Ports (hereinafter referred to as "CIP/OAS"), the Parties identify four areas of cooperation: training, technical cooperation, events cooperation and exchange of information.

Based on these areas of priority, the Parties agree on the following Work Plan for the year 2009.

**II. Training**

1. Le Havre/SOGET will explore the possibility of providing fellowships to already established training courses on port and logistics issues in France for Latin American and Caribbean students.
2. The CIP/OAS will collaborate by identifying training activities in Latin America and the Caribbean that are in the interest of Le Havre/SOGET and whom will actively participate in these activities.
3. All parties will study the feasibility of establishing a specific and regular CIP/OAS- Le Havre/SOGET port course project.
4. Le Havre/SOGET can collaborate with CIP/OAS, by providing experts in the training activities to be held in Latin America, under cooperative conditions and on terms to be agreed upon.

**III. Technical Assistance**

1. *Tenth Meeting of the Executive Board of the CIP*: Le Havre/SOGET can provide assistance in developing the agenda, sending speakers and collaborating in the promotion and development of the meeting.
2. *Meetings of the Technical Advisory Group (TAG) on Logistics and Competitiveness*: Le Havre/SOGET can become members of this TAG and take part in TAG meetings.
3. *First Inter-American Conference on Port Logistics and Competitiveness*. Le Havre/SOGET will provide assistance in developing the conference agenda, sending speakers and collaborating in the promotion and development of the Conference.

4. All Parties will explore the possibility of supporting the development of the ports of Haiti.

#### **IV. Events Cooperation**

1. The CIP/OAS and the Le Havre/SOGET will coordinate event schedules to encourage maximum participation on the part of members of the Parties and explore opportunities for joint programming. Specifically, this includes allowing free of charge, up to two (2) representatives as observers of the other party's highest managerial meetings of Le Havre/SOGET, or the CIP/OAS, in accordance with its internal rules and regulations. These representatives shall be high officials of these parties, such as Secretary General, Executive Secretary, Chair of the Board, Executive Officer, or Chief.
2. Furthermore events cooperation includes: Mutual announcement of each Party's, events, creating mutual links on each Party's websites, encouraging events cross-promotional opportunities such as providing financial assistance for CIP/OAS events, sponsoring coffees, lunches, or receptions at CIP/OAS events, in addition to presentations, brochures, poster sessions, and video presentations.
3. Upcoming events which are likely to see such cooperation are:
  - Tenth Meeting of the Executive Board of the CIP, Buenos Aires, Argentina, March 23-27, 2009.
  - Third Hemispheric Conference on the Environment, Foz de Iguacu, Brazil, June 2-5, 2009.
  - Sixth Meeting of the CIP, San Salvador, El Salvador, September 2009.
  - Eleventh Meeting of the Executive Board of the CIP, Panama City, Panama, December 2009.

#### **V. Exchange of Information**

1. Le Havre/SOGET can provide the CIP/OAS with information on the Port of Le Havre to promote the port and inform the hemisphere on its news and development (i.e. promote the port in the newsletter and website).
2. Le Havre/SOGET can share academic research with the CIP/OAS on topics of interest such as, the study being conducted between SEFACIL Institute, a joint venture of SOGET S.A., Port of Le Havre, IPER and University of le Havre and the World Customs Organization (WCO) on 100% scanning. In this regards, the CIP/OAS can report on this project to Member States and promote it within the region. The project delivery will count with the support of the WCO.
3. CIP/OAS will promote within the region the Tool Kit of Port Performance project promoted by Le Havre/SOGET.

Washington, D.C. September 19, 2008



**ACCORD**  
**ENTRE**  
**LE SÉCRÉTARIAT GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS**  
**À TRAVERS DU**  
**SECRETARIAT DE LA COMMISSION INTERAMERICAINE DES PORTS**  
**ET**  
**LE PORT AUTONOME DU HAVRE**  
**ET**  
**SOGET S.A.**  
**POUR**  
**L'ETABLISSEMENT D'UN PROGRAMME DE COOPERATION**

**ACCORD**  
**ENTRE**  
**LE SÉCRÉTARIAT GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS**  
**À TRAVERS DU**  
**SECRETARIAT DE LA COMMISSION INTERAMERICAINE DES PORTS**  
**ET**  
**LE PORT AUTONOME DU HAVRE**  
**ET**  
**SOGET S.A.**  
**POUR**  
**L'ETABLISSEMENT D'UN PROGRAMME DE COOPERATION**

**LES PARTIES DANS CET ACCORD**, le Secrétariat Général de l'Organisation des États Américains (ci-après désigné par SG/OEA), organisation internationale à caractère publique, siégeant au 1889 F Street N.W., Washington, D.C. 20006, à travers du Secrétariat de la Commission Interaméricaine des Ports (ci-après désigné par CIP), représentée par monsieur Carlos M. Gallegos, Secrétaire de la CIP, et le Port Autonome du Havre, siégeant à Terre Plein de la barre, 76067 Le Havre Cedex, France, représenté par monsieur Jean-Pierre Lecomte Président du Conseil d'Administration, et SOGET S.A., siégeant CHCI Quai George V - 76085 Le Havre cedex, France, représentée par monsieur Jacques Ritt, Président du Directoire.

**CONSIDÉRANT:**

Que la CIP est une Commission Interaméricaine du Conseil Interaméricain pour le Développement Intégré (ci-après désigné par CIDI) de l'Organisation des États Américains (ci-après désigné par OEA) établie selon la résolution AG/RES. 1573 (XXVIII-O/98) de l'Assemblée Générale de l'OEA, en accord avec les articles 93 et 77 de la Charte de l'OEA et les articles 5 et 15 du Statut du CIDI;

Que la CIP a pour but de servir de forum interaméricain permanent des États membres de la OEA pour le renforcement de la coopération hémisphérique et le développement du secteur portuaire, avec la participation et collaboration active du secteur privé;

Que l'implantation de programmes de formation et de formation technique est un domaine prioritaire pour la CIP;

Que le Port Autonome du Havre, premier port Français pour le commerce extérieur, souhaite renfoncer ses relations avec les Ports membres de l'Organisation des Etats Américains;

Que SOGET S.A., joint venture entre le Port Autonome du Havre et la communauté portuaire Havraise, dont la mission est de permettre aux autorités portuaires de faciliter et sécuriser la chaîne logistique internationale, souhaite renfoncer ses relations avec les Ports des États Membres de l'Organisation des Etats Américains;

Que la SG/OEA, conformément à ce que l'article 107 de la Charte de l'Organisation des États Américains stipule, est l'organe central et permanent de la OEA et possède la faculté d'établir et renforcer les relations de coopération conformément à l'article 112 (h) de la Charte et à la Résolution de son Assemblée Générale AG/RES. 57 (I-O/71);

Qu'il est nécessaire d'unir les efforts afin de renforcer les relations de coopération entre la SG/OEA et le Port Autonome du Havre et SOGET S.A.;

**ONT CONVENU** en consentant dans cet Accord:

## **ARTICLE I OBJET**

1.1 L'objet de cet accord est d'établir un cadre régulateur dans le but de développer un Programme de Coopération Technique (ci-après désigné par le Programme) pour l'exécution de projets et activités destinés à renforcer l'échange d'expériences, connaissances et pratiques et d'initier un travail commun pour la promotion, le développement et l'unification du développement portuaire.

## **ARTICLE II DOMAINE DU PROGRAMME**

2.1. L'implémentation du Programme pourra inclure les domaines suivants:

- a. Coordonner les efforts en relation aux thèmes de commerce maritime, sécurité portuaire, administration portuaire, investissements portuaires, chaîne logistique internationale, sécurité de la chaîne logistique internationale, formation portuaire et logistique, coopération douanière et application d'ententes ;
- b. Développer un programme de coopération conjointe, en accord avec le présent Accord;
- c. Promouvoir l'initiation d'études ou de sondages qui puissent assister aux gouvernements et ports;
- d. Identifier opportunités pour collaborer mutuellement dans des conférences, séminaires, formations, comités techniques, entre autres, promouvant ainsi

une meilleure compréhension des principes communs exprimés dans le présent Accord;

- e. Annoncer les évènements individuels sur les pages Internet de chacun;
- f. Partager les résultats de recherches et publications afin de renforcer l'échange d'information.

### **ARTICLE III IMPLÉMENTATION DES PROJETS ET ACTIVITÉS DU PROGRAMME**

3.1. Pour l'exécution des projets et activités du Programme, les Parties soumettront des accords supplémentaires ou mémorandum d'entente conforme(s) aux termes de cet Accord. Chaque accord supplémentaire ou mémorandum d'entente devra être signé par les représentants préalablement autorisés par les Parties, et devra spécifier en détails, entre autres, les aspects suivants :

- a. Dénomination du projet et/ou activité convenu(s);
- b. Définition des objectifs poursuivis;
- c. Description du plan de travail: phases, planification et chronologie de développement;
- d. Budget et ressources humaines et matériels que requiert le projet et/ou activité, spécifiant les responsabilités financières et apports de chaque partie (indiquant la nature et le montant de celles-ci), le calendrier des apports et, selon le cas, la propriété des ressources matérielles qui s'y appliquent ;
- e. Une disposition liée à la coordination, notification et suivi du projet et/ou activité ; et
- f. Une disposition qui reconnaît cet Accord tel le cadre juridique et la programmation du projet ou activité.

### **ARTICLE IV COORDINATION DU PROGRAMME**

4.1. Les Parties, par l'entremise de leurs coordinateurs respectifs signalés dans l'article VI de cet Accord, établiront un Plan de Travail annuel dans lequel se définiront les projets et activités à être réalisés durant l'année. Ces projets et activités seront évalués périodiquement.

## **ARTICLE V DISPOSITION FINANCIERE**

5.1. Sans préjudice à ce que les Parties disposent dans les accords supplémentaires et/ou mémorandum d'entente souscrit(s) en vertu de cet Accord, pour l'implémentation conjointe de projets et/ou activités, cet Accord en soi n'implique aucune obligation à caractère financier des Parties.

## **ARTICLE VI COORDINATION ET ANNONCES**

6.1. L'organe responsable au sein de la SG/OEA de coordonner les activités de la SG/OEA selon cet Accord est le Secrétariat de la CIP et son Coordonnateur est monsieur Carlos Gallegos, Secrétaire de la CIP. Les annonces et communications devront se diriger à ce Coordonnateur à l'adresse, télécopieur et courrier électronique suivants:

Secrétaire Général de la OEA  
Monsieur Carlos M. Gallegos  
Secrétariat de la Commission Interaméricaine des Ports  
1889 F Street, N.W.  
Washington, D.C. 20006  
États-Unis  
Tél.: +1.202.458.3871  
Télécopieur: +1.202.458.3517  
Courriel: cgallegos@oas.org

6.2. L'organe responsable au sein du Port Autonome du Havre de coordonner les activités du Port Autonome du Havre selon cet Accord est la Direction Technique, délégation à la coopération et son Coordonnateur est Madame Annie GRUCHY. Les annonces et communications devront se diriger à ce Coordonnateur à l'adresse, télécopieur et courrier électronique suivants :

Mme Annie GRUCHY  
Déléguée a la coopération et la formation internationales  
Port Autonome du Havre  
Terre Plein de la barre  
76067 Le Havre Cedex  
France  
Tél : +33.232.74.73.49  
Télécopieur : +33.232.74.73.47  
Courriel : annie.grunchy@havre-port.fr

6.3. L'organe responsable au sein de SOGET S.A. de coordonner les activités de SOGET S.A. selon cet Accord est et la Présidence du Directoire et son Coordonnateur est monsieur Pascal Ollivier, conseiller du Président pour les Affaires Internationales. Les annonces et communications devront se diriger à ce Coordonnateur à l'adresse, télécopieur et courrier électronique suivants :

Monsieur Pascal Ollivier  
Conseiller du Président  
Affaires Internationales  
CHCI Quai George V  
76085 LE HAVRE cedex  
France  
Tél.: 33 (0)2 35 19 25 54  
Télécopieur: 33 (0)2 35 19 02 93  
Courriel: pascal.ollivier@soget.fr

6.4. Toutes communications et annonces qui dériveront de cet Accord seront valides uniquement si elles sont émises par courrier, télécopieur ou courrier électronique et dirigées aux coordonnateurs aux adresses indiquées dans les articles 6.1 et 6.2 de cet Accord. Lorsque les communications et annonces seront transmises par courrier électronique, elles seront uniquement valides si envoyées directement à l'adresse électronique du Coordonnateur de l'une des Parties à l'adresse électronique du Coordonnateur de l'autre Partie.

6.5. Les Parties pourront modifier l'organe responsable, le Coordonnateur désigné, l'adresse, téléphone, télécopieur et courrier électronique indiqués, annonçant le changement à l'autre partie par écrit.

## **ARTICLE VII PRIVILEGES ET IMMUNITES**

7.1. Aucune des dispositions de cet Accord constitue une renonce écrite ou tactique aux privilèges et immunités dont bénéficie la OEA, ses organes, son personnel et ses biens et avoirs, en conformité avec la Charte de la OEA, les accords et les lois en la matière, et les principes et pratiques qui inspirent le droit international.

## **ARTÍCULO VIII SOLUTION DE CONTROVERSES**

8.1. Toute controverse qui surgirait ayant pour motifs l'application ou l'interprétation de cet Accord ou des accords supplémentaires ou mémorandum d'entente en vertu de l'article 3.1, devra se résoudre par l'entremise d'une négociation directe entre les Parties. Si aucune solution satisfaisante n'est apportée par les Parties, celles-ci soumettront leurs différences à une procédure d'arbitrage selon un commun accord. La décision arbitrale sera finale, sans appel et obligatoire.

## **ARTICLE IX DISPOSITIONS GENERALES**

9.1. Les modifications à cet Accord seulement pourront se faire d'un commun accord, exprimé par écrit par les représentants des Parties préalablement autorisés. Les



instruments par lesquels sont consenties les modifications s'ajouteront en annexes à cet Accord et feront parties de celui-ci.

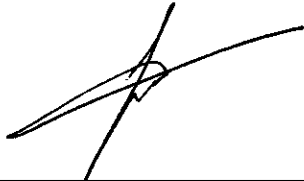
9.2. Cet accord entrera en vigueur à partir de la signature des représentants autorisés par les Parties, demeurant en vigueur conformément à ce que l'article 9.3 stipule.

9.3. Cet Accord pourra se terminer selon un consensus mutuel ou pourra être mis à fin par l'une des Parties par l'entremise d'une annonce écrite à l'autre partie, respectant un minimum de trente jours d'antécédence. La fin de cet Accord n'affectera pas les accords supplémentaires et les mémorandums d'entente que les Parties auraient souscrits pour l'implémentation de projets et/ou activités assistés d'une aide financière tel qu'établie dans l'article 3.1, ces accords demeureront en vigueur conformément à leur terme d'échéance, à moins que les Parties en décident autrement.

9.4. Les articles VII et VIII demeureront valides suite à l'expiration ou à la fin de cet Accord.

EN FOI DE QUOI, les représentants des Parties, préalablement autorisés à cet effet, signent cet Accord en deux originaux également valides, aux lieux et dates indiqués ici-bas :

**POUR LE PORT DU HAVRE :**

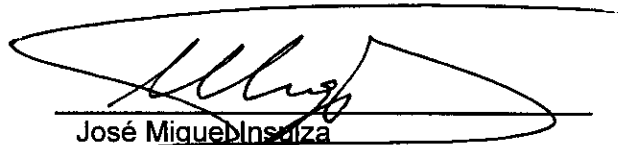


Jean Pierre Lecomte  
Président du Conseil d'Administration

Lieu:

Date: *September 29, 2008*

**POUR LA SECRETARIAT DE  
L'ORGANISATION DES ÉTATS  
AMERICAINS :**

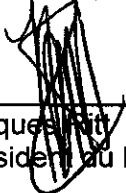


José Miguel Insuza  
Secrétaire Général  
Organisation des États Américains

Lieu:

Date: *September 29, 2008*

**POUR SOGET S.A. :**



Jacques Pitt  
Président du Directoire

Lieu:

Date:



**ACCORD ENTRE LE SECRETAIRE GENERAL DE LA COMMISSION INTER-AMERICAINE DES PORTS DE L'ORGANISATION DES ETATS AMERICAINS, LE PORT AUTONOME DU HAVRE ET SOGET POUR L'ELABORATION D'UN PROGRAMME DE COOPERATION TECHNIQUE**

**PLAN DE TRAVAIL 2009**

**I. Introduction**

Dans l'Accord de Coopération technique entre le Port Autonome du Havre et de SOGET (ci-après dénommé "Le Havre / SOGET"), et le Secrétariat Général de la Commission Interaméricaine Portuaire de l'Organisation des États Américains, (ci-après dénommé "CIP / OEA»), les parties identifient quatre domaines de coopération : formation, coopération technique, coopération sur des événements et l'échange d'informations.

A partir de ces domaines de priorité, les parties s'accordent sur le plan de travail suivant pour l'année 2009.

**II. Formation**

1. Le Havre/SOGET étudieront la possibilité de fournir des bourses d'études à des cours de formation déjà mis en oeuvre sur les thèmes des ports et de la logistique en France pour des étudiants latino-américains et caribéens.
2. La CIP / OEA collaborera en identifiant des activités de formation en Amérique Latine et dans les Caraïbes qui sont dans l'intérêt de Le Havre/SOGET et qui participeront à ces activités.
3. Toutes les parties étudieront la faisabilité de création d'un cours portuaire CIP/OAS-Le Havre / SOGET.
4. Le Havre / SOGET peuvent collaborer avec CIP / OEA, en fournissant des experts dans les activités de formation qui se tiendront en Amérique Latine, dans le cadre de la coopération et sur les conditions et modalités à convenir.

**III. Assistance Technique**

1. *Dixième réunion du Conseil exécutif de la CIP*: Le Havre / SOGET peuvent fournir une aide dans l'élaboration de l'ordre du jour, par l'envoi d'orateurs puis collaborer dans la promotion et le déroulement de la réunion.
2. *Les réunions du Groupe technique consultatif (TAG) sur la logistique et la compétitivité*: Le Havre / SOGET peuvent devenir membres de ce groupe et prendre part aux réunions.
3. *Première Conférence interaméricaine sur la logistique portuaire et la compétitivité* : Le Havre / SOGET fournira une assistance dans l'élaboration de l'ordre du jour de la

conférence, l'envoi d'orateurs et une collaboration à la promotion et au déroulement de la Conférence.

4. Toutes les Parties étudieront la possibilité de soutenir le développement des ports d'Haïti.

#### **IV. Evènements liés à la Coopération**

1. La CIP / OEA et Le Havre / SOGET se coordonneront sur le planning des événements, s'engageront sur une participation maximale de la part de chacune des Parties et exploreront les possibilités de programmation conjointe. Plus précisément, cela inclut la participation gratuite d'un maximum de deux (2) représentants en qualité d'observateurs, (membres de la direction générale) du Havre / SOGET, ou de la CIP / OEA, conformément aux règlements internes de chaque partie. Ces représentants sont des cadres dirigeants de ces parties, tels que le Secrétaire Général, le Secrétaire Exécutif, Président du Conseil d'Administration ou de Surveillance, Président du Directoire ou Directeur Général, ou Directeur.
2. En outre, les événements de coopération comprennent : communiqué commun pour chaque Partie, les événements, intégration réciproque des liens des sites web de chaque partie, le soutien d'événements promotionnels tels que la possibilité de fournir une assistance financière pour les événements de la CIP / OEA, le parrainage de réunions café, déjeuners, réceptions ou tout autre événement organisé par CIP / OEA, en plus des frais de présentations, des brochures, des affiches et des présentations vidéo.
3. Tous les événements à venir pouvant être intégrés dans cette coopération sont :
  - Dixième réunion du Conseil exécutif de la CIP, Buenos Aires, Argentine, 23-27 Mars, 2009.
  - Troisième Conférence panaméricaine sur l'environnement, Foz de Iguacu, Brésil, 2-5 Juin, 2009.
  - Sixième réunion de la CIP, San Salvador, El Salvador, Septembre 2009.
  - Onzième réunion du Conseil exécutif de la CIP, Panama City, Panama, Décembre 2009.

#### **V. Echanges d'information**

1. Le Havre / SOGET peut fournir à la CIP / OEA des informations sur le Port du Havre de façon à ce que celle-ci puisse promouvoir le port et informer ses contacts américains sur l'actualité et le développement havrais (c'est-à-dire promouvoir le port dans la lettre d'information et site Internet de CIP / OEA).

2. Le Havre / SOGET peuvent partager leurs recherches universitaires avec la CIP / OEA sur des sujets d'intérêt tels que, l'étude menée sur 100% scanning pour le compte de l'Organisation Mondiale des Douanes (OMD) par le groupement d'intérêt scientifique SEFACIL, une co-entreprise de SOGET, du Port Autonome du Havre, de l'IPER, de l'Université du Havre. Sur ce dernier point, la CIP / OEA peut transmettre les informations liées à cette étude aux Etats membres et de la promouvoir au sein de la région. L'exécution de cette promotion s'exécutera avec le soutien de l'OMD.
3. .CIP / OEA fera la promotion au sein de la région des services, produits et compétences de Le Havre / SOGET.

Washington, DC, le 19 septembre 2008